

# Ritornelli in lingua

Tutti i ritornelli sono disposti in ordine alfabetico secondo la pronuncia traslitterata

## RITORNELLI EBRAICI

(testo originale – traslitterazione – traduzione)

### 1 Sal 131 (130),1

יְהוָה לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמּוּ עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי  
בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי

**Adonài lo gavà lo gavà libbi velo ramù velo enài**  
Signore non s'inorgogglisce il mio cuore e non si esaltano i miei occhi  
**velo illàcti bigdolòt uveniflaòt mimmènni**  
e non cammino in cose grandi e meravigliose più grandi di me

### 2 1Sam 2,1-2

עֲלֵץ לִבִּי בִיהוָה רָמָה קִרְנֵי בִיהוָה אִין־קְרוֹשׁ כִּיהוָה  
**Àlaz libbi b'Adonài (2v) ràma carnì b'Adonài**  
Esulta il mio cuore nel Signore si alza la mia fronte nel Signore  
**en cadòsh cAdonài**  
non c'è santo come il Signore

### 3 Sal 150,5-6

הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי תְרוּעָה  
כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ

**Alleluja alleluja bezilzelè shamà**  
Lodate il Signore con cembali di suono  
**alleluja alleluja bezilzelè teruà**  
lodate il Signore con cembali di squillo  
**col anshamà teallèl Jah allelu allelu alleluja col...**  
ogni vivente lodi il Signore lodate il Signor

### 4 Sal 51 (50),13-14

אַל־תְּשִׁלֵּכְנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי  
הַשְׁיִבָה לִּי שִׁשׁוֹן יְשַׁעֲךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי

**Al tashlichèni milfanècha veruah kodshechà**  
Non respingermi dal tuo volto e lo Spirito della tua santità  
**al tikkàh mimmènni ashiva li sesòn ishècha**  
non togliere da me rendi a me la gioia delle tua salvezza  
**veruah nedivà tismechèni**  
e con lo spirito di nobiltà sostienimi

### 5 Is 40,9

הָרִימִי בְכַח קוֹלְךָ מִבְּשָׂרֵת צִיּוֹן מִבְּשָׂרֵת יְרוּשָׁלַם  
**Arimi vacoah kolèch (2v) mevassèret Zion**  
Alza con forza la tua voce annunziatrice di Sion  
**mevassèret lerushalàim (2v)**  
annunziatrice di Gerusalemme

**6 Sal 114 (113),1-3**

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעֹז:  
 הַיְתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו  
 הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס תִּיְרָדָן יָסֹב לְאַחֹר

**Bezèt Israèl mimmizràim**

Quando uscì Israele dall'Egitto

**bet laakov meàm loèz**

la casa di Giacobbe da un popolo barbaro

**aità aità leudà lecodshò**

divenne Giuda il suo santuario

**Israel mamshelotav aiaàm raà raà vaianòs**

Israele il suo dominio il mare vide e si ritrasse

**alardèn isòv Leahòr**

il Giordano tornò indietro

**7 Sal 27 (26),14**

גוּה אֶל־יְהוָה חֶזֶק וַיֵּאֱמֹן לִבִּי וַקְּוֶה אֶל־יְהוָה

**Cavvè el Adonài hazàk veiaamèz ljbècha**

Spera nel Signore sii saldo e si rinfranchi il tuo cuore

**cavvè el Adonài cavvè**

**cavvè el Adonài beèrez beèrez haiim**

spera nel Signore nella terra dei viventi

**8 Sal 63 (62),3-2**

כֵּן בִּקְדֹשׁ חַזִּיתִיךָ לְרֵאוֹת עֲוֹן וּכְבוֹדְךָ  
 צָמְאַה לֵךְ נַפְשִׁי כָּמָה לֵךְ

**Chen baccòdesh hasiticha liròt**

Così nel tempio cercai te per vedere

**uschà uchvodècha (2v)**

la tua forza e la tua gloria

**zàma (5v) lechà nafshi càma (5v) lechà lechà**

ha sete di te la mia anima anela a te

**9 Sal 48 (47),11**

כְּשֵׁמֶךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אָרֶץ

**Cheshimchà Eloim cheshimchà**

Come il tuo nome o Dio

**chen chen teillatècha al kazvè èrez**

così la tua lode fino ai confini della terra

**chen chen teillatècha**

**10 Is 12,2**

כִּי־עָזַי וּזְמַרְתָּ יְהוָה יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה

**Chi ozzì vezimràt Jàh Adonài vaiei li lishuà(2v)**

Perché mia forza e canto Dio il Signore ed è stato per me salvezza

**11 Cant 2,8**

קול דודי הנה־זה בא מְרַלֵּג עַל־הַהָרִים  
מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבוּעוֹת

**Col dodì (3v) innè ze ba col...**

Voce del mio amato ecco viene

**medallèg al earim macappèz al aghevaòt medallèg...**

saltando sui monti balzando sui colli

**12 Sal 142 (141),2-3**

קולי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק קולי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנֵּן  
אֲשַׁפֵּד לְפָנָיו שִׁיחֵי צָרָתִי לְפָנָיו אֲגִיד

**Coli el Adonài ethannàn ethannàn**

Con la mia voce al Signore farò supplica

**coli el Adonài ethannàn**

**eshpòch eshpòch eshpòch lefanàv sihì (2v) - coli...**

effonderò davanti a lui il mio lamento

**13 Sal 118 (117),15**

קול רנָה וישׁוּעָה בְּאֵהָלַי צְדִיקִים יְמִין  
יְהוָה עָשָׂה חֵיל

**Col rinnà vishuà col rinnà vishuà**

Voce di giubilo e di salvezza voce di giubilo e di salvezza

**beòle zaddichim (2v)**

nelle tende dei giusti

**iemìn iemìn iemìn aShem osà hàil (4v)**

la destra del Nome ha fatto meraviglia

**14 Sal 48 (47),10**

דְּמִינוּ אֱלֹהִים חֲסֵדְךָ בְּקִרְבֵּי הַיְכָלְךָ

**Dimminu Eìoim dimminu dimminu hasdècha**

Consideriamo o Dio la tua misericordia

**bekèrev echalècha bekèrev echalècha (2v)**

in mezzo al tuo tempo

**15 Sal 121 (120),1-2**

אֲשָׂא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יְבֵא עֲזָרִי

עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

**Essà enài el earim meàin meàin iavò meàin iavò ezrì**

Alzo i miei occhi ai monti da dove verrà il mio aiuto

**ezrì meim aShèm osè shamàim vaàrez ezrì...**

il mio aiuto dal Nome che ha fatto cieli e terra

**16 Sal 48 (47),2-3**

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ תֵּר-קִדְשׁוֹ  
יִבֶּה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ

**Gadòl Adonài umeullàl meòd beir Eloènu**  
Grande il Signore e degno di lode molto nella città del nostro Dio  
**ar codshò iefè nof**  
il monte della sua santità bello per luogo eccelso  
**mēsòs col aàrez**  
gioia di tutta la terra  
**gadòl Adonài umeullàl meòd beir Eloènu**  
**ar codshò beir Eloènu ar codshò**

**17 Sal 131 (130),3**

יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם  
lahèl Israèl el Adonài meattà veàd olàm  
Speri Israele nel Signore da ora e per sempre  
**meattà veàd olàm (2v)**

**18 Sal 128 (127),5-6**

יְבַרְכֶּךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם  
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּרְאֵה-בָנִים לְבָנֶיךָ שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל  
**levarechchè aShèm miZiion**  
Ti benedica il Nome da Sion  
**ureè betuv lerushalaim - ievarechchè.....**  
tu veda la prosperità di Gerusalemme  
**col iemè iemè haieechà**  
tutti i giorni della tua vita  
**ureè vanim levanècha shalòm al Israèl - ureè....**  
tu veda i figli dei tuoi figli pace su Israele

**19 Sal 131 (130),2**

אִם-לֹא שְׁוִיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגַמֵּל עָלַי אָמוּ  
כְּגַמֵּל עָלַי נַפְשִׁי

**Im lo shivviti vedomàmti nafshi**  
Certo ho reso simile e quieta la mia anima  
**chegamùl alè immò**  
come un divezzo in braccio alla madre  
**caggamùl alài nafshi (2v)**  
come un divezzo su me (è) la mia anima

**20 Is 40,9**

אֲמַרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם  
**Imri learè leudà (2v) innè Eloechèm (2v) Eloechèm**  
Dì alle città di Giuda ecco il vostro Dio

**21 Sal 132 (131),2**

הִנֵּה כְּעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה  
 אֶל־יַד גְּבֻרָתָהּ כִּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שְׁיִחַנְנוּ  
**Innè chenè avadim el iàd el iàd Adoneèm**  
 Ecco come gl'occhi dei servi alla mano dei loro signori  
**chenè shifhà el iàd el iàd gvirtàh**  
 come gli occhi della schiava alla mano della sua padrona  
**chen enènu el Adonài Eloènu Adonài Eloènu**  
 così i nostri occhi al Signore nostro Dio  
**ad sheihonnènu - chen enènu...**  
 finchè abbia pietà di noi

**22 Is 12,2**

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבַטַח וְלֹא אֶפְחָד  
**Innè El ieshuati (2v) evtàh innè El ieshuati evtàh**  
 Ecco Dio (è)la mia salvezza confiderò  
**velò efhàd velò efhàd**  
 e non temerò

**23 Sal 133 (132),1**

הִנֵּה מִזֶּה־טוֹב וּמִזֶּה־נְעִים שְׁבַת אַחִים גַּם־יַחַד  
**Innè ma tov uma naim shèvet ahim gam iàhad (2v)**  
 Ecco come buono e come soave abitare i fratelli insieme

**24 Sal 96 (95),11**

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעוּ הַיָּם וּמִלֵּא  
**Ismehù ashamàim (3v) vetàghel aàretz ismehù...**  
 Gioiscano i cieli ed esulti la terra  
**iràm aiàm (3v) umloò (ripete)**  
 frema il mare e ciò che contiene

**25 Is 62,1**

לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשֶׂה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט  
 עַד־יֵצֵא כְּנֹגַהּ צְדָקָה וְיִשׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעַר  
**Lemàan Zìon lo eheshè lo lo eheshè**  
 Per amor di Sion non tacerò  
**ulmàan lerushalàim lo eshkòt lo lo eheshè**  
 per amor di Gerusalemme non starò quieto  
**ad iezè chanògah zidkàh lo lo eheshè**  
 finchè esca come alba la sua giustizia  
**vìshuatàh chelappid ivàr lo lo eheshè**  
 e la sua salvezza come lampada risplenda

**26 Sal 51 (50),12**

לב טהור בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חִדָּשׁ בְּקִרְבִּי

Lev taòr bra li E<sup>l</sup>oim

Un cuore puro crea a me o Dio

veruah nachòn haddèsh bekirbì (2v)

e uno spirito saldo rinnova in me

**27 Sal 131 (130),1**

לֹא־גִבָּה לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי  
וְלֹא־הִלְכֹתִי בְּגִדְלוֹת וּבְנִפְלְאוֹת מִזְמוֹנֵי

Lo gavàh libbi velò ramù enài

Non si esalta il mio cuore e non si innalzano i miei occhi

velò illàchti bigdolòt uvniflaòt mimmènni

e non cammino in cose grandi e in cose straordinarie più grandi di me

velò...

**28 Sal 27 (26),13**

לוֹלֵא הָאֲמַנְתִּי לְרֵאוֹת בְּטוֹב־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים

Lulè lulè eemànti liròt liròt betùv Adonài (2v)

Certo ho creduto di vedere la bontà del Signore

beèrez beèrez haiim

nella terra dei viventi

**29 Sal 84 (83),2**

מִהַ־יְדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יְהוָה

Ma iedidòt mishkenotècha mishkenotècha Adonài (2v)

Quanto amabili le tue dimore

Signore

**30 Sal 130 (129),1-2**

מִמְעַמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה אֲדַנִּי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי

Mimmaamachim cratìcha Jah Eli shimà vcoli

Dal profondo grido a te Signore Dio mio ascolta la mia voce

shimà Adonài Eli - shimà...

ascolta Signore Dio mio

**31 Sal 136 (135),1**

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ

Odù l'Adonài chì tov chi leolàm hasdò

Lodate il Signore perché (è) buono perché in eterno la sua misericordia

odù lAdonài chì tov chi leolàm hasdò

odù odù odù odù odù lAdonài chì tov (2v)

**32 Sal 97 (96),11**

אֹר זָרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרֵי־לֵב שְׂמֵחָה

**Or zarùa or zarùa lazaddik (2v)**

Una luce è sorta per il giusto

**ulishrè lev simhà (3v) - or zarùa lazaddik**

e per i retti di cuore gioia

**33 Is 44,23**

פָּצְחוּ הַרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ

כִּי־גָאֵל יְהוָה יַעֲקֹב וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר

**Pizhù arim rinnà iàar vecòl ez bo**

Gridate monti di gioia la selva e ogni albero in essa

**chi gaàl Adonài laakòv uvelsraèl itpaàr**

perché ha redento il Signore Giacobbe e in Israele si è glorificato

**34 Is 44,23**

רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הַרְיֵעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ

**Ronnù shamàim ronnù chi asà Adonài ronnù**

Esultate cieli perché ha agito il Signore

**ariu ariu tahtiòt àrez ronnù shamàim ronnù**

giubilate profondità della terra

**35 Sal 119 (118),165**

שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרַתְךָ וְאִין־לָמוּ מִכְשׁוֹל

**Shalòm rav leoavè toratècha (2v)**

Pace grande per quanti amano la tua legge

**vegn lamò michshòl (2v) - shalom..**

non c'è per essi inciampo

**36 Dt 6,4-9**

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

**Shemà Israel, Adonai Eloènu, Adonai ehàd, Adonai ehàd**

Ascolta Israele, il Signore (è) il nostro Dio, il Signore (è) uno

**37 Es 15,1**

אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֵה גָאֵה סוּס וְרִכְבּוֹ רָמָה בַּיָּם

**Shìru shìru shìru l'Adonài - shìru .....**

Cantate al Signore

**chì gaò gaà sus verocvò ramà vaiàm**

perché si è esaltato molto cavallo e cavaliere gettò nel mare